

SCHEDA SUPPLEMENT e REQUISITI DI TRASPARENZA

ATTENZIONE – La presente scheda è da compilare obbligatoriamente in tutte le sue parti, in quanto i dati in essa inseriti sono richiesti sia per le esigenze interne all'Ateneo, sia dall'Anagrafe nazionale docenti, sia dal CINECA. Si prega inoltre di compilare i campi utilizzando il carattere **Times New Roman, stile Normale a dimensione 10**, inserendo in ciascun campo al **massimo 1900 caratteri, spazi inclusi**. La scheda è da inserire a propria cura sia nello spazio docente di Esse3 sia della pagina del programma nella sezione bacheca-studenti del sito. I docenti contitolari di un insegnamento dovranno inviare un'unica scheda. È necessario allegare un curriculum vitae del Docente titolare dell'insegnamento e dell'eventuale cultore della materia.

1. Dipartimento	Scienze della società e della formazione d'area mediterranea
2. Corso di studi in	Interpretariato e mediazione interculturale (classe LM-94 – Traduzione specialistica e interpretariato)
3. Anno di corso e semestre	Anno Accademico 2015/2016 – II° anno (1° e 2° semestre)
4. Insegnamento	Lingua Francese II
	French Language II
5. Durata insegnamento	Annuale
6. N. tot. ore insegnamento	60
7. Settore Scientifico-Disciplinare (SSD)	L-LIN/04
8. N. tot. Crediti Formativi Universitari (CFU) /ECTS	10
9. Cognome e nome docente <i>Indicare se il docente è più di uno</i>	Nava Roberta Mariangela
10. E-mail da pubblicare sul web/ Link a eventuali altre informazioni	siclari.nava@libero.it
11. Contenuti del corso (Programma) <i>Massimo 1900 caratteri, spazi inclusi</i>	Il corso, svolto prevalentemente in lingua francese, toccherà i seguenti aspetti: <ul style="list-style-type: none"> ■ Lingua francese (Fonetica, Grammatica, Morfosintassi) ■ Linguaggi settoriali ■ Teoria dell'interpretazione ■ Interpretazione consecutiva IT>FR>IT ■ Principi dell'annotazione grafica ■ Metodologia e tecnica dell'interpretazione consecutiva ■ Interpretazione simultanea IT>FR>IT ■ Metodologia e Tecnica dell'Interpretazione simultanea ■ Esercitazioni pratiche
	The course, held mainly in French, will focus on the following aspects : <ul style="list-style-type: none"> ■ French Language (Phonetics, Grammar, Morphosyntax) ■ Sector-related Terminology ■ Interpreting Theory ■ Consecutive Interpreting IT>FR>IT ■ Principles of Note-Taking ■ Methodology and Technique of Consecutive Interpreting ■ Simultaneous Interpreting IT>FR>IT ■ Methodology and Technique of Simultaneous Interpreting ■ Practical exercises
12. Testi di riferimento	Gli studenti svolgeranno esercitazioni pratiche su testi, discorsi e video di varia natura tratti dal Web. Testi di consultazione e approfondimento:

	<p>ALBINI, A. (2005). <i>L'arte di ricordare</i>. <i>Mente & cervello</i>, 15: 52-57</p> <p>FALBO, C. (1998). <i>Analyse des erreurs en interprétation simultanée</i>, <i>The Interpreters' Newsletter</i>, 8, E.U.T., Trieste, pp.107-120</p> <p>FALBO, C., RUSSO, M., STRANIERO, F. (a cura di) (1999) <i>Interpretazione simultanea e consecutiva. Problemi teorici e metodologie didattiche</i>, Milano, Hoepli (capitoli 15-19)</p> <p>GARZONE G., VIEZZI M. (2001), <i>Comunicazione specialistica e interpretazione di conferenza</i>, Trieste, EUT</p> <p>GILE, D. (1991) <i>Prise de notes et attention en début d'apprentissage de l'interprétation consécutive</i>, in <i>Meta</i>, Montréal, Les presses de l'Université, 36 (2/3): 431-439</p> <p>GREVISSE, M., GOOSE A. (2011) <i>Le Bon Usage</i>, quinzisième édition, De Boeck - Duculot</p> <p>LASORSA, A. (1995). <i>Manuale di teoria dell'interpretazione consecutiva</i>, Piccin, Padova</p> <p>MAJELLO, C. (1995). <i>L'arte di comunicare</i>, Franco Angeli, Milano</p> <p>NAMY C. (1979). <i>Du mot au message - Réflexions sur l'interprétation simultanée</i>, Parallèles n° 9, Genève, pp. 48-60</p> <p>NOLAN, J. (2005). <i>Interpretation: Techniques and Exercises</i>, Multilingual Matters</p> <p>PALAZZI GUBERTINI, M.C. (1998). <i>Des ajouts en interprétation. Pourquoi pas ?</i> <i>The Interpreters' Newsletter</i>, 8, E.U.T., Trieste, pp.135-149</p> <p>VENEZIANO, C. (2001). <i>Manuale di dizione, voce e respirazione</i>, Nardò, Besa</p>
<p>13. Obiettivi formativi <i>Massimo 1900 caratteri, spazi inclusi</i></p>	<p>L'obiettivo del corso è affinare negli studenti la padronanza delle tecniche di interpretazione simultanea e consecutiva da e verso la lingua francese, fornendo strumenti teorici, metodologici e tecnici nonché acquisire padronanza orale delle lingue francese e italiana nei registri più formali, solenni e talvolta scientifici, tipici dell'ambito delle conferenze.</p> <p>The course aims at enabling the students to master the techniques of simultaneous and consecutive interpreting from and into French, providing them with theoretical, methodological and technical instruments; it also aims at enabling them to acquire the mastery of both French and Italian in the formal, solemn and sometimes scientific codes of lexicon and expression, which are typical of conferences.</p>
<p>14. Prerequisiti <i>Es. conoscenza di lingue straniere o altro tipo di conoscenze</i></p>	<ul style="list-style-type: none"> - Conoscenza della lingua francese pari al livello B2 del Quadro Comune Europeo di Riferimento per la Conoscenza delle Lingue - Ottima conoscenza della lingua italiana
<p>15. Metodi didattici</p>	<p>I testi utilizzati per le esercitazioni saranno analizzati in modo approfondito dal punto di vista terminologico (studio dei linguaggi settoriali e redazione di appositi glossari) e strutturale (segmentazione del testo, individuazione delle <i>key-words</i>) nonché sul piano del contenuto (sintesi scritte ed esposizioni orali). I medesimi saranno altresì oggetto di traduzione a vista e di interpretazione consecutiva e simultanea, alternativamente da L1 a L2 e viceversa.</p> <p>Si farà uso di testi tratti da discorsi di argomento politico, economico di attualità internazionale, pronunciati nel corso di convegni e conferenze o attinti dalla stampa. Ci si avvarrà segnatamente della visione e dell'ascolto di interventi in lingua originale, videomessaggi, videoconferenze, interviste. In particolare, le</p>

	<p>esercitazioni condotte con l'ausilio del collegamento Internet trarranno spunto da testi inerenti alle sedute del Parlamento europeo e della Commissione europea. Saranno, altresì, materia di studio i video di discorsi e conferenze tenuti dal Presidente della Repubblica Francese François Hollande, tratti dal sito ufficiale dell'<i>Elysée</i>. Si attingerà materiale per esercitazioni ugualmente dai link fornito dalla Commissione Europea per gli studenti di Interpretariato (<i>Speech Repository</i>).</p> <p>Si faranno saltuari accenni alla fonetica per una corretta espressione orale, e si rileveranno i vari registri linguistici e le varie problematiche traduttive. Queste ultime saranno affrontate anche con l'ausilio di esercizi di sinonimia, atti a fornire più possibili espressioni del medesimo concetto.</p>
16. Strumenti di supporto alla didattica	Cabine per l'Interpretazione Simultanea, Videoproiettore, PC, laboratorio linguistico, lettore CD, dizionari monolingui e bilingui, risorse online, glossari, articoli di giornale, fotocopie
17. Modalità di verifica dell'apprendimento	<p>L'esame consisterà in una prova orale di interpretazione consecutiva e di interpretazione simultanea dalla lingua italiana alla lingua francese e viceversa di un discorso di argomento affrontato durante il corso.</p> <p>The final exam will include IT>FR>IT consecutive and simultaneous interpreting of a speech dealing with the topics studied during lessons.</p>
18. Criteri per l'assegnazione dell'elaborato finale	<ul style="list-style-type: none"> - Esami sostenuti dal candidato e votazioni riportate dallo stesso, con particolare riguardo agli insegnamenti di lingua francese - Motivazioni espresse dal candidato relativamente alla trattazione dell'argomento di tesi proposto - Interesse, originalità e qualità del progetto di tesi proposto - Tempi effettivi di realizzazione della tesi
19. Orario di ricevimento	Il Lunedì o il Giovedì ore 12.00 – 13.00 – o in altri orari, previo appuntamento con la docente (e-mail: siclari.nava@libero.it)

Allegati: - Curriculum Vitae del Docente